

37^e
festival
festibala

HENDAIA
19 > 22.05
2022

MAI DU THÉÂTRE ANTZERKIAREN MAIATZA



Après des éditions très perturbées ces deux dernières années, nous faisons le pari de retrouver le Mai du Théâtre tel que nous le connaissons il y a trois ans : des espaces ouverts, des jauge non limitées, des lieux diversifiés, une belle fête autour des arts de la rue, avec des spectacles, des concerts, des rendez-vous participatifs pour tous les publics, la création d'un village festif et d'un village des enfants, etc...

Le Mai du Théâtre vous accueillera durant 4 jours pour découvrir une quarantaine de spectacles, 25 compagnies professionnelles de théâtre, danse, cirque et musique. Des rendez-vous spécifiques seront à nouveau organisés avec les établissements de santé, les écoles, les collèges et le lycée d'Hendaye. Un spectacle sera programmé lors du café citoyen du samedi matin dans le quartier d'Orio, au plus près des habitants. Cette année sera marquée par des rencontres professionnelles du réseau 535 (réseau regroupant des programmeurs de Nouvelle-Aquitaine). Une reconnaissance supplémentaire pour le Mai du Théâtre !

Par ailleurs, nous vous invitons à être acteur de ce festival, en vous proposant de participer à un atelier théâtralisé avec la compagnie Hecho en Casa, à un atelier chorégraphié avec la compagnie La baleine-cargo ou encore à la réalisation d'une fresque avec l'artiste plasticien Claude Billès.

Soyez également « Spect'acteurs » dans ce festival : avec la proposition, autour du spectacle de La baleine-cargo, d'un atelier de théâtre et d'une rencontre thématique intitulée « L'art vivant pour démystifier les tabous – un exemple à travers le thème du handicap ».

Le Mai du Théâtre est le premier événement hendayais à signer la « Charte pour l'éco-conception d'un événement » de la Ville en s'engageant dans son organisation et avec ses partenaires, à travailler et à améliorer chaque année sa démarche écoresponsable. Nous vous encourageons à venir au festival en bus, à vélo ou à pied. Grâce à un partenariat avec Hegobus, le retour sera assuré le vendredi et le samedi soir depuis le site de Gaztelu, et des bus seront mis en place spécifiquement pour le festival toute la journée du dimanche.

Sur ces mots optimistes, nous restons bien sûr attentifs à la situation sanitaire et nous adapterons encore si besoin ! Restez informés de l'actualité liée au festival sur le site internet www.hendaye-culture.fr

Nous vous souhaitons une magnifique 37^e édition !

Michelle MOUNIOS ADURRIAGA
Adjointe à la Culture et à la Politique linguistique de la Ville d'Hendaye

Azken bi urteotako edizioak oso nahasirik izan ondoren, orain dela hiru urteko Antzerkiaren Maiatzaren egoerara itzultzeko parioa egiten dugu aurren: leku irekiak, ikusleen kopuruak ez mugatuak, leku desberdinak, karrika arteen inguruko besta ederra, ikuskizunekin, kontzertuekin, jende guztientzako parte hartze hitzorduekin, besta herrixka eta haurren herrixka sortuz etab...

Antzerkiaren Maiatzak lau egunez hartuko gaitu antzerki, dantza, zirko eta musika 25 konpainia profesionalen berrogei bat ikuskizun ezagutzeko. Berri zere antolatuko dira hitzordu bereziak Hendaiako osasun etxearekin, eskolekin, kolegioekin eta lizeoarekin. Larunbat goizean, Orio auzoko auzolanean, biztanleengandik hurbil, programatuko da ikuskizun bat. Aurten, 535 sarearen (Akitania Berriko programatzaleak biltzen dituen sarea) topaketa profesionalak eginen dira. Antzerkiaren Maiatza ezagutua izateko parada!

Bestalde, festibal horren eragile izatera gonbidatzen zaitugu, antzerkiaren inguruko tailer batean parte hartuz Hecho en Casa konpainiarekin, tailer koreografiatu batean La baleine-cargo konpainiarekin, edota fresko parte hartzaile batean Claude Billès artista plastikoarekin.

Festibalean «ikus-arizale» izan zaitez ere: La baleine-cargo ikuskizunaren antzerki tailer baten inguruan eta honako izenburua duen gaikako topaketa batean: «Arte bizia tabuak desmitifikatzeko – adibide bat ahalmen urritasunaren gaiaren bidez».

Antzerkiaren Maiatza, «Ekitaldi baten ekodiseinurako gutuna» izenpetu duen lehen ekitaldia dugu herrian; hartara, bere antolakuntzan eta partaideekin, engaiatu da bere urraspide eko-arduratsua urtetik urte landu eta hobetzena.

Festibalera autobusez, bizikletez edota oinez etor zaitezten proposatzen dizuegu. Hegobusekin dugun partzuer bati esker, itzultzeko aukera ukanen duzue ostiral eta larunbat gauetan Gaztelu gunetik, baita igande osoan zehar ere, festibalerako espresuki antolatu bus zerbitzuari esker.

Hitzak optimistak ditugu, baina osasun egoerari begira adi egoten gara, eta, behar balitz, egokitzapenak eginen genitzke berri zere!

Adi egon eta festibalari buruzko berriak zuzenean jasotzeko, honako webgunera jo ezazue: www.hendaye-culture.fr

37. aldi eder bat opa dizuet!

Michelle MOUNIOS ADURRIAGA
Hendaiko Kultura eta Hizkuntza
Politikaren Auzapezordea

JEUDI 19.05 OSTEGUNA

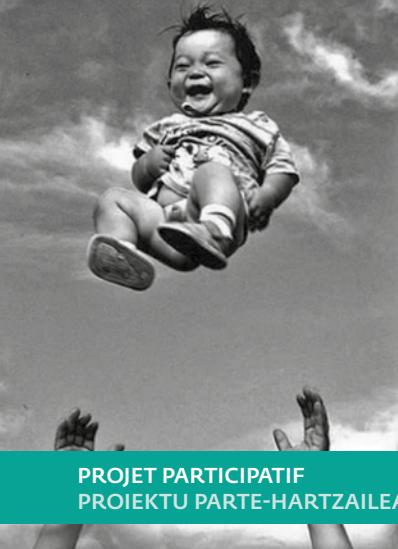
13:30 / 15:00	15:00	20:30	21:30 > 00:00	9:00 / 10:30	10:00 / 15:00	12:00	14:30	18:30	18:45
Séances scolaires Eskoletako haurrentzat soilik O! (35') Elirale Village Gaztelu Zahar Herrixka	Réservé aux patients Egoiarrentzat soilik LA VIE DEVANT NOUS (45') Betty Blues Maison de retraite Zahar etxea	FAIRE DANSER LES OISEAUX (75' + discussion eztabaida) Théâtre des Chimères et patients de l'Hôpital Marin Mendi Zolan	12.05 > 19.05.2022 FATA MORGANA Sara Millot Rue Louis XIV Karrika Quartier des Joncaux Intzura Auzoa	Séances scolaires Eskoletako haurrentzat soilik O! (35') Elirale Village Gaztelu Zahar Herrixka	Réservé aux patients Pazienteentzat soilik LA VIE DEVANT NOUS (45') Betty Blues Nid Marin & Hôpital Marin	O! (35') Elirale Village Gaztelu Zahar Herrixka: Plancher Zoladura	Séance scolaire Eskoletako haurrentzat soilik MA MONTAGNE (60'+30' témoignages lekukotasunak) Cie La baleine-cargo Bas quartier Harri-xabaleta / Rue Pellot Karrika	FAIRE DANSER LES OISEAUX (75') Théâtre des Chimères et patients de l'Hôpital Marin Mendi Zolan	Ouverture du site : apéro musical avec Zo-Zongó!! Gunearen irekitzea: Zo-Zongó!! taldearen musikak alaituriko zintzur bustitzea (75') Village Gaztelu Zahar Herrixka

VENDREDI 20.05 OSTIRALA

20:15	21:30	23:15	00:00	11:00	14:00	14:30 > 16:00 / 17:00 > 18:30	15:00 > 18:00	15:00 > 16:00 / 16:30 > 18:00 / 18:30 > 19:00	15:30
BIEN, REPRENONS (55') Département International du Muerto Coco Esplanade des Halles de Gaztelu Aretoko plaza	AMALGAMES (90') Cie Singulière Fronton Gaztelu Zahar pilotaleku	SU DANBORRAK (45') Deabru beltzak Départ aux Halles de Gaztelu Abiatzea Gaztelu Aretoan	Dingwash (90') Village Gaztelu Zahar Herrixka	UNE BOMBE DANS UN RUBAN DE SOIE OU LA VIE TUMULTUEUSE DE FRIDA KAHLO (50') Cie Burdin-Rhode Fronton d'Orio (Café citoyen) Orioko Pilotalekuau (Auzolana)	LA VIE DEVANT NOUS (75') Betty Blues Les Halles de Gaztelu Aretoa	LE GRAN'RAIL Attractions et Phénomènes Village des enfants Haurren herrixka	INVENTAIRE(S) Cie Vents et Marées Esplanade Médiathèque Mediatekako plaza	LA GUINGUETTE MAGIQUE Cie du Dr Troll Village Gaztelu Herrixka	LA MÈLÉE (45') Cie 220 Vols Préau Ikastola Ikastolako aterpea

SAMEDI 21.05 LARUNBATA Ouverture du site Gaztelu Gunearen idekitzea 13:30 Village des enfants Haurren herrixka 13:30 > 20:00 Radio BLF Irratia										DIMANCHE 22.05 IGANDEA											
15:30	16:30	17:30	18:00	19:00	20:15	21:00	21:30	23:00	11:30	12:00 > 14:00	13:45										
Spect'acteurs : RDV 15:00 accueil Ikusle-arizaleak : hitzordua 15:00:etan harreran MA MONTAGNE (60'+30' témoignages lekukotasunak) Cie La baleine-cargo Bas quartier Harri-xabaleta / Rue Pellot Karrika	UNE BOMBE DANS UN RUBAN DE SOIE OU LA VIE TUMULTUEUSE DE FRIDA KAHLO (50') Cie Burdin-Rhode Esplanade des Halles de Gaztelu Aretoko plaza	MUDA (17') Proyecto Larrua Esplanade des halles de Gaztelu Aretoko plaza	BAKANA (40') Cie Das Arnak Village Gaztelu Herrixka: Plancher Zoladura	FRIGO [OPUS 2] (50') Cie Dis Bonjour à la Dame Fronton Gaztelu Zahar pilotaleku	MENU (40') Dantzaz Départ au village Gaztelu Abiatzea Gaztelu herrixkatik Kanetara	Cumbiam'bero (30') Départ du village Gaztelu vers Caneta. Abiatzea Gaztelu herrixkatik Kanetara	BLANCHE (80') Cie Hecho en Casa Port de Caneta Kaneta portua	Cumbiam'bero (90') Village Gaztelu Zahar Herrixka	MUTXIKOAK (60') Repas des associations Elkartean bazaria Village Gaztelu Herrixka	Spect'acteurs : RDV 13:30 Ikusle-arizaleak : hitzordua 13:30:etan ATELIER DE THÉÂTRE ANTZERKI TAILERRA (60') avec la cie des Chimères autour du spectacle « Ma montagne » Les Chimères konpainiarekin, "Ma montagne" ikusgarriaren inguruan Esplanade des Halles de Gaztelu Aretoko plaza	P16	P11	P17	P18	P19	P20	P26	P21	P26	P27	P30

DIMANCHE 22.05 IGANDEA Ouverture du site Gaztelu Gunearen idekitzea 11:00				Village des enfants Haurren herrixka 13:30 > 19:00				Radio BLF Irratia											
14:00 > 16:00 17:30 > 18:30	14:00	14:30 > 15:30 16:00 > 17:30 18:00 > 18:30	15:00	15:00	16:00	16:30	16:30	17:30	17:30	18:30									
LE GRAN'RAIL Attractions et Phénomènes Village des enfants Haurren herrixka	LA MÈLÉE (45') Cie 220 Vols Préau Ikastola Ikastolako aterpea	LA GUINGUETTE MAGIQUE Cie du Dr Troll Village Gaztelu Herrixka	RENCONTRE/DISCUSSION TOPAKETA/EZTABADA (60') avec la cie La baleine-cargo et la cie des Chimères La baleine-cargo eta les Chimères konpainiekin Esplanade des Halles de Gaztelu Aretoko plaza	ON EST LÀ TOUT VA BIEN HEMEN GAUDE DENA ONGI (45') Rouge Elea Fronton Gaztelu Zahar pilotaleku	AHOTSAK (15') Ziomara Hormaetxe Company Village Gaztelu Herrixka: Plancher Zoladura	UNE BOMBE DANS UN RUBAN DE SOIE OU LA VIE TUMULTUEUSE DE FRIDA KAHLO (50') Cie Burdin-Rhode Esplanade des Halles de Gaztelu Aretoko plaza	BESTEEN KALEA (45') Jour de Fête Konpainia Fronton Gaztelu Zahar pilotaleku	BAKANA (40') Cie Das Arnak Village Gaztelu Herrixka: Plancher Zoladura	LE GRAND BANCAL (85') Le Petit Théâtre de Pain Fronton Gaztelu Zahar pilotaleku	P28	P15	P14	P31	P22	P23	P11	P24	P18	P25



PROJET PARTICIPATIF
PROIEKTU PARTE-HARTZAILEA



19.05. 2022

- ⌚ 20:30
Suivi d'une discussion avec le public Ondotik solasaldia publikoarekin

20.05.2022

- ⌚ 18:30
Espace culturel Mendi Zolan Kulturgunea

- ⌚ 75'
📍 Tout public Denentzat
🗣 Français Frantsesa
➡ 12€ / 6€ / 4€

PRÉVENTES :
www.hendaye-culture.fr
(commission +0.50€) et à l'Espace culturel Mendi Zolan.
AURRE-SALMENTA:
www.hendaye-culture.fr
(+0.50€ komizioa) eta Mendi Zolan Kulturgunean.
www.theatre-des-chimeres.com

Coproduction Ekoiztua: Théâtre des Chimères, Hôpital marin APHP d'Hendaye, Ville d'Hendaye.

"ce n'est pas à cause de l'attraction terrestre que les gens tombent... amoureux"

Albert Einstein



© Stéphane Bellocq

FAIRE DANSER LES OISEAUX

THÉÂTRE DES CHIMÈRES

Biarritz Miarritze

Fruit d'une résidence dirigée par Sophie Bancon en mai 2021, sur la thématique de l'aventure, ce spectacle a été conçu à partir de scènes et improvisations, menées autour de textes apportés par chaque comédien sur le sujet. C'est un parcours, pour oublier la gravité, mener une quête, explorer le vivant et ses rêves les plus fous. Dire ce qu'on ne devrait pas, tendre vers l'impossible, aimer sans mesure. C'est découvrir un espace imaginaire et idéal, c'est donner des ailes à tout le monde, qu'on soit à pied ou en fauteuil. C'est faire danser les oiseaux.

Sophie Bancon-ek 2021eko maiatzean gidatu abenturaren gaiaren inguruko egonaldi baten emaitza da ikuskizun hau, eta jokalari bakoitzak gaiari buruz ekarri testuen gainean egin jokaldi eta inprobisazioetatik abiaturaz osatu da. Larritasuna ahazteko, bilaketa bat egiteko, bizi dena eta amets eroenak esploratzeko. Erran beharko ez litzatekeena erratea, ezinezkorantz jotzea, neurrigabe maitatzea. Irudimenezko espazio ideala atzematea, jende orori bide ematea, oinez edo besaulkian. Txoriaiak dantzan jartzea da.

Mise en scène Zuzendaritza: Catherine Mouriec

Artistes Artistak: Laetitia Abranches, Florence Boucher, Alain Chaperon, Lydie Germain, Claire Grimbert, Gilles Jolly, Dominique Krouch, Catherine Malandain, Fanny Mouraud, Pascal Piñet, Chiara Rustici, Emilie Turc, Nathalie Viey, Marie Arthyys, Pascal Masselot

Scénographie Eszenografia: Prunelle Giordano
Création lumière Argiztapenaren sorkuntza: Pantxo Claverie



20.05. 2022

- ⌚ 12:00
📍 Village Gaztelu Herrixka: Plancher Zoladura

- ⌚ 35'
📍 À partir de 3 ans
3 urtetik goiti
🗣 Sans parole Hitzik gabe
➡ 12€ / 6€ / 4€

PRÉVENTES :
www.hendaye-culture.fr
(commission +0.50€) et à l'Espace culturel Mendi Zolan.

AURRE-SALMENTA:
www.hendaye-culture.fr
(+0.50€ko komizioa) eta Mendi Zolan Kulturgunean.

Jauge limitée, billetterie ouverte à partir du 16 mai uniquement. Jende kopuru mugatua, txartelen salmenta maiatzaren 16tik goiti soiliik.

www.elirale.org

19.05 & 20.05.2022

Représentations réservées aux écoles d'Hendaye Hendaiako eskolentzat

O !

ELIRALE

St-Pée-sur-Nivelle Senpere

Se déployant sous l'habitacle surprenant d'un dôme gonflable clos, O! est un solo chorégraphié par Pantxika Telleria. Cette pièce, à destination des petits (dès 3 ans) comme des grands, investit l'émerveillement au travers du mouvement et de son lien à la lumière, un peu comme si, dans la mer, un caillou était soulevé et que l'on trouvait dans cette immensité un infiniment essentiel.

Comment le temps de l'enfance s'émerveille-t-il ? Tout se pose subitement et l'on se découvre en tant que spectateur devant une gestuelle chorégraphique à la fois abstraite et extrêmement poétique.

Kupula puzgarri hetsi baten pean garatzen da O!, Pantxika Telleriaren bakarkako koreografia. Pieza hori txikientzat (3 urtetik goiti) eta handientzat da; lilura dakarkigu mugimenduaren eta argiarekin duen harremanaren bidez, itsasoan harri bat altxa eta handitasun hartzan mugagabe, funsezko zerbaiz atzemanen balitz bezala.

Nola liluratzan da haurtzaroa? Guztia bat-batean agertu eta aldi berean abstraktu eta zorrozkiz poetiko diren keinu koreografikoak aitzinean topatzen da ikuslea.

Interprète Jokalaria: Oihan Indart ou edo loritz Galarraga Capdequi

Chorégraphie Koreografia: Pantxika Telleria

Composition bande-son Soinu-bandaren sorkuntza: Thierry Biscary

Conception Technique Asmakuntza teknikoa: Franck Girodo

Conception lumières Argiztapenaren asmakuntza: Javi Ulla

Costumes Jantziak: Maritzuli Konpainia

Chargeée de production et communication Ekoizpen eta komunikazio arduraduna: Guilhem Boudières



© Jean-Pierre Lacoste



© A.Veldman



THÉÂTRE / MUSIQUE
ANTZERKIA / MUSIKA

20.05.2022

- ⌚ 20:15
- 📍 Esplanade des Halles de Gaztelu Aretoko plaza

- ⌚ 55'
- 👤 À partir de 10 ans
- ⌚ 10 urtetik goiti
- 🗣 Français Frantsesa
- 👉 Gratuit Urririk

www.muertococo.jimdo.com

Coproductions / accueils en résidences
Ko-produkzioa / erresidentziak: Les Elvis Platinés – Festival Transes Cévenoles (30), Le Citron jaune – Centre national des arts de la rue et de l'espace public (13), Théâtre Joliette – scène conventionnée (13), Le Rudeboy Crew – Festi'val d'Olt (48), Animakt (91), La Grange Bouillon Cube (34), La Gare aux Artistes (31), Karwan – Réseau RIR (13)
Avec le soutien : la DRAC PACA, de la Ville de Marseille et de la Région Sud babesarekin.

BIEN, REPRENONS

DÉTACHEMENT INTERNATIONAL DU MUERTO COCO – ROMAN-GIGOI GARY

Marseille

Divagation autobiographique pour un interprète musicien né en 1987, deux clarinettes, un ensemble de voix off et un homard bleu d'Atlantique.

Un musicien remonte à la première mesure et rejoue la partition de sa vie, l'histoire de sa quête pour se construire musicalement, trouver sa place, identifier ses limites et apprivoiser ses doutes. On y parle entre autres de pédagogie poussiéreuse de conservatoire, de conseillers Pôle emploi et d'une possible réincarnation en homard bleu d'Atlantique.

Dibagazio autobiografikoan 1987an sortu musikari interpretatzale batentzat, bi klarineterentzat, off ahots multzo batentzat eta Atlantikoko abakando urdin batentzat.

Musikari batek lehen neurrira berriz igo eta bere bizitzako partizioa jotzen du berriro, jotzen du, beraz, musikalki bere burua eraikitzeko, bere lekua atzemateko, bere mugak ezagutzeko eta bere zalantzak mantsozko bere xerkaketaren istorioa. Besteak beste, kontserbatorioko hautsez beteriko pedagogiaz mintzo da, Pôle emploi aholkularietaz eta Atlantikoko abakando urdinean berragarritzatze posibleaz.

Jeu, écriture, composition Jokoa, idazketa, konposizioa:

Roman Gigoi-Gary

Sonorisation Soinua: Arnaud Clément

Regards extérieurs et accompagnement artistique Kanpoko begiradak eta lagunten artistikoa: Raphaëlle Bouvier, Maxime Potard, Marc Prépus, Léonardo Montecchia



CIRQUE / THÉÂTRE / DANSE / MUSIQUE
ZIRKO / ANTZERKIA / DANTZA / MUSIKA

20.05.2022

- ⌚ 21:30
- 📍 Fronton Gaztelu Zahar pilotaleku

- ⌚ 90'
- 👤 À partir de 7 ans
- ⌚ 7 urtetik goiti
- 🗣 Français Frantsesa
- 👉 Gratuit Urririk

www.lacompanieg singuliere.fr

Soutiens institutionnels : DRAC Occitanie, DGCA - Ministère de la culture Région Occitanie, ADAMI, Conseil départemental Haute-Garonne Mairie de Toulouse, Régime d'assurance chômage des intermittents du spectacle
Coproductions : La Verrerie d'Alès, Pôle National Cirque Occitanie, Alès (30) La Laverie, Saint-Etienne (42)

AMALGAMES

LA COMPAGNIE SINGULIÈRE

Toulouse

AmalgameS : espoir en arabe, jeu en anglais et "S" majuscule de La Compagnie Singulière qui s'amuse encore à se poser des questions. À quoi joue le monde ? A-t-on encore l'espoir d'échapper à une société de vigilance et d'arrêter ce cirque sécuritaire ?

Objets connectés, caméras de surveillance, lois d'exception, manifestations encadrées, dictature du portable, ce petit objet "anodin" à l'évolution trouble qui nous piste partout, pour, en filigrane, surveiller l'ensemble d'une population et mieux la contrôler. Il nous faut rester vigilant.e.s et, si besoin, faire un nœud à notre mouchard.

AmalgameS: itxaropena arabieraz, jolas ingelesez eta "S" maiuskula Singulière konpainiarena, oraindik ere bere burua galdekatzen jostatzen delarik. Zertara jolasten da mundua? Bada oraindik zaintza gizarteari ihes egiteko eta segurtasun zirko hau gelditzezko itxaropena?

Gaua konektatuak, bideozaintza kamerak, salbuespen legeak, manifestazio kontrolatuak, sakelakoaren diktadura, bai, gauzaño "hutsal" hori bilakaera iluneko hori, nonah jarraikitzen zaiguna eta, filigranak eginez, biztanleria osoa behaten duena kontrolatuagoa atxikitzezo. Erre behar dugu izan eta, behar balitz, gure salatariari korapilo bat egin.

Artistes Artistak: T. Bodinier, L. Hillel, M. Camara et M. Vienot

Mise en scène Zuzendaritza: C. Coumin

Création musicale Musika sorkuntza: D. Masson

Bidouilleuse informatique Trafikatzalea informatikoa: H. Tourmente

Costumes Jantziak: J. Costadau



MUSIQUE PYROTECHNIE
MUSIKA PIROTEKΝIA

20.05.2022

- ⌚ 23:15
- 📍 Rendez-vous aux Halles de Gaztelu - Déambulation Hitzordua Gaztelu Aretoan – Ibilaldia

- ⌚ 45'
- 👤 Tout public
- 🗣 Sans parole
- 👉 Gratuit Urririk
- www.deabrubeltzak.com

Avec le soutien de Bizkaia Foru Aldia, Etxepare Euskal Institutua, Eusko Jaurlaritzaren babesarekin.

SU DANBORRAK

DEABRU BELTZAK

Bizkaia

Aker, le diable de l'akelarre, se promène dans les rues avec son groupe de percussionnistes à travers nos villages et nos villes. Une main sur le tambour, l'autre sur la « baguette ». Un spectacle composé de musique en direct, de pyrotechnie et d'effets spéciaux extraordinaires. Le feu primitif et les rythmes évoquants se transforment en émerveillement pour le public.

Aker, akelarreko deabrua, hor dabil kaleetan zehar bere perkusionista lagun taldearekin gure herri eta hirietan zehar prest. Esku bat danborrean eta bestea « zirian ». Zuzeneko musika, piroteknia eta izugarrizko efektu bereziez osatutako ikuskizuna. Su primitibo eta erritmo sorginduek, ikusleen lilura bihurtzen dute.

Artistes Artistak: Alex Alonso, Dario Campos, Ruben Sastre, Iker Barrientos, Erlantz Eizmendi, Zesar A. Ogara, Garbitxu



THÉÂTRE
ANTZERKIA

21.05.2022

- ⌚ 11:00
- 📍 Fronton Orio Orioko pilotalekua
Dans le cadre du « Café citoyen » « Auzolanaren » kari
- ⌚ 16:30
- 📍 Esplanades des Halles de Gaztelu Aretoko plaza

22.05.2022

- ⌚ 16:30
- 📍 Esplanades des Halles de Gaztelu Aretoko plaza

⌚ 50'

- 👤 À partir de 8 ans
- ⌚ 8 urtetik goiti
- 🗣 Français Frantsesa
- 👉 Gratuit Urririk

UNE BOMBE DANS UN RUBAN DE SOIE OU LA VIE TUMULTUEUSE DE FRIDA KAHLO

CIE BURDIN-RHODE

Crest

Deux raconteurs se font les chantres de Frida Kahlo autour d'un Théâtre à Manivelles. Boîte à images où se déroulent des peintures inédites illustrant l'époque, le Mexique du début du vingtième siècle, ses cabarets satiriques, les héros de la Révolution, les racines Aztèques, les Amours tempétueuses et l'invisible, les Rêves de Frida.

Spectacle tout public, mêlant conte, anecdotes, jeu, théâtre d'objets, chansons et musique in-vivo.

Kontalariak Frida Kahlo-ren xantre bilakatzen dira biradera antzerki baten inguruan. Irudien kutxan, garaiko pinturak ageri dira, Mexiko hogeigarren mendearen hastapenean, hango kabaret satirikoak, iraultzaren heroikak, erro Aztekak, maitasun ekaiztsuak eta ikusezina, Frida-ren ametsak. Oorentzako ikuskizuna, ipuina, gertakari xumeak, jokoa, objektuen antzerkia, abestiak eta musika zuzenean.

Créé et interprété Sorkuntza eta jokoa: Brigitte Burdin, Gilles Rhode
Scénographie et musique Eszenografia eta musika: Gilles Rhode
Mise en scène Zuzendaritza: Alberto Nazon



PROJET PARTICIPATIF
PROIEKTU PARTE-HARTZAILEA

© Loïc Grattier

@ Cie des Vents et Marées



THÉÂTRE / MUSIQUE
ANTZERKIA / MUSIKA

21.05. 2022

- ⌚ 14:00
- 📍 Halles de Gatzelu aretoa

- ⌚ 75'
- 👤 À partir de 7 ans
7 urtetik goiti
- 🗣 Français Frantsesa
- 👉 12€ / 6€ / 4€

PRÉVENTES :
www.hendaye-culture.fr
(commission +0.50€) et
à l'Espace culturel Mendi Zolan.

AURRE-SALMENTA:
www.hendaye-culture.fr
(+0.50€ko komizioa) eta
Mendi Zolan Kulturgunean.
www.bettyblues.net

Résidences Egonaldia: Acros Production et ville de Targon, Espace Treulon, Villes de Lormont, de Tresses, de Villenave D'Ornon, d'Hendaye, de Saint Paul les Dax, la Caravelle de Marcheprime et le petit théâtre Spirale de Riscle.

Coproduction Koprodukzioak: Iddac, Villes d'Hendaye et St Paul les Dax / Spectacle soutenu par l'OARA et la ville de Bordeaux.

LA VIE DEVANT NOUS

CIE BETTY BLUES

Bordeaux Bordale

Un spectacle sur l'enfance pour les adultes et les enfants. L'enfance... ce paradis perdu au goût de madeleine trempée dans un chocolat au lait par un matin d'hiver bercé par la douce lumière du crépitement d'un feu de cheminée auprès du chat qui ronrone ... ou pas. Dans ce spectacle, Alice et Marie nous embarquent dans un voyage de soi à soi, de l'enfant que nous sommes à l'adulte que nous avons construit. C'est un hymne à la joie, un plaidoyer pour une révolution relationnelle heureuse. Spectacle accueilli en résidence de création en septembre 2020 à Mendi Zolan.

Haurtzaroari buruzko ikuskizun bat heldu eta haurrentzat. Haurtzaro... galduko paradisea hura, txokolate esnean busti madalena gustuko paradisea hura, neguko goiz batean, su baxu baten zirtakoaren argitan kulunkatua, kurrunka ari den ... edo ez den, katuaren ondoan. Ikuskizun horretan, Alice eta Marie jokalariek gugandik gugainaino bidaia batean garamatzate, garen haurretik eraiki dugun helduraino. Bozkario ereserkia da, harremanen iraultza zoriontsu baten aldeko mintzaldia. Ikusgarri honek sortze-egonaldia egin zuen Mendi Zolanen 2020ko irailan.

Des représentations de "La Vie devant nous" sont également données dans les établissements de santé d'Hendaye. Hendaiako osasun zentroetan "La vie devant nous" emanaldiak antolatuak dira ere.

Écriture, jeu, chant, piano, accordéon, mélodica Idazketa, jokoak, kantua, pianoa, eskusoinua, melodika: Alice Amanieu
Écriture, jeu, chant, guitare, clavier, guitarlé, ukulélé Idazketa, jokoak, kantua, gitarra, teklatua, gitalelea, ukulelea: Marie Gambaro

En coréalisation avec
 OFFICE ARTISTIQUE
RÉGION
NORD-PAS-DE-CALAIS
AUVERGNE-RHÔNE-ALPES

RÉCITS EN DIRECT
ZUZENEKO KONTAKIZUNAK

21.05. 2022

- ⌚ 15:00 > 18:00
- 📍 Esplanade de la médiathèque
Mediatekaren plaza

- ⌚ 5 min/personne pertsonaka
 - 👤 À partir de 10 ans
10 urtetik goiti
 - 🗣 En français et espagnol
Frantsesez eta gaztelerez
 - 👉 Gratuit Urririk
- www.ciedeseventsetmareas.com

Soutiens : Résidence Les Senioriales, Ville d'Hendaye, Conseil départemental des Pyrénées Atlantiques babesarekin.

INVENTAIRE(S)

CIE VENTS ET MARÉES

Hendaye Hendaia

La cie des Vents et Marées a collecté des souvenirs appartenant à la mémoire collective et individuelle auprès d'un groupe d'hommes et de femmes de la résidence des Sénioralies d'Hendaye. « Nous sommes partis du principe que c'est au quotidien, dans les petites histoires que se cachent les grandes histoires ».

Inspirée du concept des "bibliothèques humaines", il vous est proposé de venir écouter quelques récits de cette aventure. Une rencontre de 5 minutes en face à face, à vivre en solitaire ou à deux, avec un livre en chair et en os venu vous raconter une histoire, son histoire.

Vents et Marées konpainiak talde oroenaren eta norbanako osoimenaren oroitzenak bildu ditu Hendaiko « Senioriales » egoitzako gizon eta emazte talde batekin. « Gure printzipioa izan da, eguneroko abiapuntutzat hartuz, istorio txikietan, historia handiak gordetzen direla ».

“Giza liburutegiak” kontzeptuari jarraikiz, abentura horren kontakizun zenbait entzutera etor zaitezten proposatzen dizuegu. Buruz buruko 5 minutuko topaketa bat, bakarka edo binaka bizitzeko, istorio bat, bere historia kontatzera etorri den liburu pertsonifikatu batekin.

Conception de la cie Vents et Marées, en collaboration avec les résidents des Senioriales. Vents et Marées Kiak asmatutik, "Senioriales"-eko biztanleekin elkarlanean.



21.05.2022

- 15h-16h
- 16h30-18h
- 18h30-19h

22.05.2022

- 14h30-15h30
- 16h-17h30
- 18h-18h30
- 📍 Village Gaztelu Herrixka

- 👤 Tout public
- Guztientzat
- 👉 Gratuit Urririk
- www.drroll.net

Spectacle coproduit par la Cascade – Pôle National Cirque – Ardèche Auvergne-Rhône-Alpes – ekoiztua.

Spectacle créé avec le soutien de la Communauté d'Agglomération Pays Basque, Euskal Hirigune Elkargoaren sostenguarekin sortua.

LA GUINGUETTE MAGIQUE

CIE DU DR TROLL

Albi

Une guinguette chaleureuse, conviviale et délirante, où l'art de la magie se partage avec passion.

Lors du spectacle de La Guinguette magique, les spectateurs entreront véritablement dans un univers de guinguette.

Un espace de terrasse, à ciel ouvert, sera composé de tables et de chaises.

Les magiciens, jouant le rôle de serveurs, y accueilleront les curieux avec des menus, comme au restaurant. Ces menus seront constitués de rubriques comme le mentalisme, les tours de cartes, les numéros de triche... Les spectateurs choisiront les tours de magie désirés, pour que les artistes les présentent à l'ensemble de la tablée.

Dantza ostan berotsu, atsegin eta eroa, non artea eta magia gogo biziz partekatzen diren.

Hurbildu, hurbildu, "La Guinguette magique"-ek ostan baten unibertsioan sartuko zaituzte. Terraza leku bat, aire zabalean, mahai eta aulkiz osatua.

Magialariak, zerbitzari lanean, jakiminez hurbiltzen direnak menu kartarekin hartuko dituzte, jatetxeen bezala. Menu horiek hainbat izenburu ukanen dituzte, hala nola mentalismoa, karta jukutriak, xikanak... Ikusleek nahi dituzten magia jokoak hautatuko dituzte, artistek mahaiko guztiei aurkez diezazkieten.

Auteur, metteur en scène Egile eta zuzendaria: Baptiste Arnaud
Magiciens, comédiens Magialariak, jokalariaiak: Gabriel Dessaux, Baptiste Arnaud, Guillaume Deroubaix
Musique Musika: Gabriel Dessaux, Guillaume Deroubaix
Technique Teknikaria: Guillaume Deroubaix

© Jonathan Bayol



CIRQUE / MUSIQUE / THÉÂTRE
ZIRKO / MUSIKA / ANTZERKIA

21.05.2022

- 15:30

22.05.2022

- 14:00
- 📍 Préau Ikastola (entrée par la cour de récréation)
Ikastolako aterpea (sartzea jostalekutik)

- 45'

- 👤 À partir de 6 ans
- 6 urtetik goiti
- 🗣 En français Frantsesez
- 👉 Gratuit Urririk / www.polecirqueverrierie.com

Production déléguée Ekoizpen delegatua:
La Verrerie d'Alès - Pôle national cirque Occitanie

Cofinancement Kofinantzaketa: Cité du Cirque du Mans ; Cirque Jules Verne d'Amiens ; La Grainerie à Bâle / Toulouse Métropole ; Le Prato à Lille.
Fonds de Crédit du projet de coopération transfrontalière Traversia – Pyrénées de cirque, cofinancé par le FEDER. Avec le soutien de La Grainerie, La Central del Circ et HAMEKA - CAPB

LA MÊLÉE

COMPAGNIE 220 VOLIS

Toulouse

Ils sont là, elle et lui, dans cet espace restreint, seuls l'un à côté de l'autre. Chacun tourne en rond dans son monde. Malgré tout, leurs histoires se font écho. Un lien se tisse, une rencontre s'opère. Ils s'ouvrent l'un à l'autre. L'autre devient le miroir de soi.

Leurs différences les relient et donnent naissance à l'envie de faire ensemble.

Au-delà des différences apparentes, La Mêlée montre combien il est important de danser la vie, la chanter et la rire.

Hortxe dira, emazte hori eta gizon hori, leku mugatu horretan, bakarrik, bata bestearen ondoan. Bakotza bere munduan dabil jira-biraka. Hala eta guztiz ere, bien istorioak antzekoak dira. Lotura bat sortu da, topaketa bat gertatu da. Barnea ireki diote elkarri. Bestea norberaren miraila bihurtu da. Haien desberdintasunak elkar lotzen dituzte eta elkarrekin aritzeko gogoa pizten diete.

Itxuraz dituzten desberdintasunez haratago, La Mêlée-k erakusten digu zein garrantzitsu den bizitza dantzatzea, bizitza kantatzea eta bizitzari irri egitea.

Artistes Artistak: Nicolas Quételard et Céline Berneron -rekin
Mise en scène Zuzendaritza: Frédéric Blin

Collaboration artistique Lagunza artistikoa: Laura Franco





PROJET PARTICIPATIF
PROIEKTU PARTE-HARTZAILEA

© Cindy Coudrin

© Aritz López



EN DÉAMBULATION IBILTARIA

21.05. 2022

- ⌚ 15:30
- 📍 Bas-quartier - RDV Rue Pellot Harri-xabaleta - Hitzordua Pellot karrikan

- ⌚ 60' + 30' d'écoute des témoignages + 30' lekukotasunen entzutea
- 👤 À partir de 10 ans 10 urtetik goiti
- 🗣 Français et LSF Frantseset eta FKH
- 👉 Gratuit Urririk
- www.labaleinecargo.com

20.05. 2022 ⌚ 14:30

Représentations réservées aux collèges et lycées Kolegio eta lizeoentzat

DRAC Nouvelle-Aquitaine - OARA - Fabriques réunies - CD Charente-Maritime - CNAR Sur le Pont - La Lisière - Théâtre Le Liburna - Hameka CAPB - Lacaze aux sottises - Musicalarue - CCN / Cie Accorrap KaderAttou - CDC Ile de Ré - CDC Aunis Atlantique - Ville de Flirac - Ville de La Rochelle - Théâtre de l'Esquif, La Croisée Mélioris Les Genêts, Châtillon sur Thouet - Projet Culture et Santé HPLacroix, La Rochelle - AGEFIPH

MA MONTAGNE

LA BALEINE-CARGO

La Rochelle

Et vous ? Quelle est votre montagne à vous ? Cette différence (parfois difficile à surmonter) qui fait de vous un être unique ? Avec ce spectacle chorégraphié et créé à partir de témoignages, La baleine-cargo explore le regard porté sur le handicap. Sans pathos, mais avec des rires et de l'émotion, ce spectacle raconte l'histoire d'un enfant différent. Au fil du récit, on s'aperçoit que la rencontre est avant tout une histoire humaine, d'expériences vécues, peu importe les contextes.

Autour de ce spectacle : un atelier Spect'acteurs (p.30) et une rencontre avec le public (p.31).

Eta zurea? Zein da zure menda? Batzueta gainditzen zaila den eta zu izaki bakana bihurtzen zaituen diferentzia hori? Lekukotasunak baliatuz sortu koreografia ikuskizun horrekin, "La baleine-cargo"-k ahalmen urritasunaz dagoen ikusmira azertzen du. Elasturi handirik hartu gabe, irriekin eta zirrarak, ikuskizunak bestelakoak den haur baten historia kontatzen du. Ikuskizun honen inguruan : Ikus-arizale trailer bat (30.or.) eta topaketa artistiko bat (31.or.).

Écriture et mise en scène Idaizan eta zuzendaritza:

Françoise Guillaumond

Chorégraphies Koreografiak: Carine Kermin

Regard sur les corps Gorputzekiko begirada: Maylis Arrabit

Création musicale Musika: Wilfried Hildebrandt

Plasticien Artista plastikoa: Thierry Grasset

Interprètes LSF FKH itzultzialeak: Faustine Roda,

Charlotte Rageau et Carlos Carreras

Comédiens Jokalariaik: Nicolas Beauvillain,

Damien Mignot-Roda, Sylvie Petieih, Philippe Sivy et

Fabien Casseau ou Jean-Pierre Pouvreau



En coréalisation avec



DANSE
DANTZA

21.05. 2022

- ⌚ 17:30
- 📍 Esplanade des Halles de Gaztelu Aretoko plaza

- ⌚ 17'
- 👤 Tout public Denentzat
- 🗣 Sans parole Hitzik gabe
- 👉 Gratuit Urririk
- www.proyectorlarua.com

Un projet soutenu par Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailaren babesarekin.
Collaborateurs Partaideak: Centro Coreográfico del Canal, Gasteizko Antzoki Sarea.

MUDA

PROYECTO LARRUA

Vitoria Gasteiz

MUDA est le voyage de l'évolution entre deux corps. Deux femmes se partagent l'espace, les expériences et le processus de rénovation, en provoquant un changement : elles ouvrent la voie à une nouvelle époque.

Ecarter la léthargie, il s'agit d'une parenthèse personnelle commune, une progression et l'ouverture à une transformation. Muda fait partie d'un triptyque de la compagnie Proyecto Larrua autour de la peau et de la connaissance et la protection qui lui sont propres.

MUDA bi gorputzen arteko eboluzioaren bidaia da. Bi emakumek espazioa, esperientziak eta berritze-prozesua partekatzen dituzte, aldaketa bat eraginez: garai berri baten bidea irekitzen dute.

Lozorroa alde batera utzita, baterako etenaldi pertsonalean, aurrera egitean eta eraldaketa bat bidea irekitzean datza.

Muda, Proyecto Larrua konpainiaren triptiko baten zatia da, larru azalari buruzkoa eta horren bidezko ezagutza eta babesari buruzkoa.

Chorégraphie Koreografia: Jordi Vilaseca

Interprètes Dantzariak: Helena Wilhelmsson, Laia Santanach

Musique Musika: Marc Alvarez

Costumes Jantziak: Marilo Miguez

Chargée de production et communication Ekoizpen eta komunikazio arduraduna: Guilhem Boudières



© Jacob Auzanneau



@ J. Lafon



MÂT CHINOIS /
CAPILOTRATION /
MOUVEMENT
MASTA TXINATARRA /
KAPILOTRAKZIA /
MUGIMENDUA

21.05.2022

⌚ 18:00

22.05.2022

⌚ 17:30

📍 Village Gaztelu Herrixka:
Plancher Zoladura

⌚ 40'

👤 À partir de 8 ans
8 urtetik goiti

🗣 Sans parole Hitzik gabe
👉 Gratuit Urrirk

🔗 CieDasArnak

Projet bénéficiaire du Fonds de Création du projet de coopération trans-frontalière Traversia - Pyrénées de Cirque 2020-2022, cofinancé par le FEDER.

Coproductions : Le Parvis. Scène Nationale Tarbes- Pyrénées, Tarbes ; La Verrerie d'Aïès - Pôle National de Cirque Occitanie ; La Cascade, Pole National Cirque – Bourg-Saint-Andéol ekoiztua.

BAKANA

CIE DAS ARNAK

Hautes-Pyrénées

Trois artistes, très différentes, explorent dans ce spectacle de cirque contemporain, les clichés et les coutumes, autour du mât chinois, de la danse et de la capilotraction. Cette technique est au cœur de leur écriture et de leur relation triangulaire au plateau : on s'étire, on se soulève, on se retient, on se soutient.

C'est trois énergies qui se nourrissent et se confrontent, trois femmes qui tentent de faire peau neuve, et qui laissent petit à petit la transformation s'opérer.

Bakana, c'est une chimère hybride, une bête à trois têtes franco-danoise-mexicaine !

Zirku ikusgarri garaikide honestan, oso desberdinak diren hiru artistek klitxeak eta ohiturak aztertzan dituzte, masta txinatarren, dantzaren eta kapilotrakzioaren inguruan. Kapilotrakzia zintzilikatzeaz haragoz aztertzan dute eta teknika horri hain idazkeraren eta platoarekin duten harreman hirukoitzaren erdi-erdian kokatuz hizkuntza bat asmatzen dute: luzatu, goratu, eutsi, sostenga. Elkar elikatu eta bekoz beko ari diren hiru energia dira, beren burua arraberritzen saiatzen diren hiru emazte, pixkanaka aldaketari tokia utziz. Bakana kimera hibrido bat da, hiru burudun piztia, frantziardianiar-mexikarra!

Conception et jeu Sorkuntza eta jokoak: Claire Auzanneau, Cathrine Nielsen, Frida Ocampo

Regards extérieurs Kanpoko behakoak: Joan Català & Noémie Bouissou

Regard technique Behako teknikoa: Elice Abonce Muñoz

Aide chorégraphique Koreografia lagunza: Fabian Wixe



ENVOI DE CLOWN
PAILAZO HEGALARIA

21.05.2022

⌚ 19:00

📍 Fronton Gaztelu Zahar
pilotaleku

⌚ 50'

👤 Tout public Denentzat

🗣 Sans parole Hitzik gabe

👉 Gratuit Urririk

www.disbonjouraladame.org

La Cascade - Pôle National Cirque, L'Endroit – Tiers lieu culturel, Ecole de Cirque de Lyon, La Friche Lamartine, L'Ornithorynque, Théâtre de l'Aligro, Théâtre de Gascogne, Théâtre de l'Iris, Association Spirale, Ville de Marcolès. Frigo [Opus 2] a reçu l'Aide à la reprise de la DRAC AURA et de la Région AURA.

FRIGO [OPUS 2]

CIE DIS BONJOUR À LA DAME

Lyon

Frigo, personnage corrosif et attachant s'éprend d'un projet aussi absurde que vital. Celui de décoller. Harnaché à son fidèle acolyte, son réfrigérateur transformé en fusée.

C'est dans cette confrontation cartoonesque d'aérien et de pesanteur, que notre clown amorcera le détonateur de ce qu'il est : un provocateur (...d'empathie) et un improvisateur de rue.

Frigo, pertsonaia garratz eta maitagarriak proiektu zentzugabe bezain baitezpadakoari ekin dio. Aireratzearen proiektuari. Bere akolito leialari, suziri bihurtu den bere hozkailuari, uhalez loturik. Airezko eta pisutasunezko marrazki bizidunetako buruzburuko horretan, gure pailazoak bera denaren detonagailuari sakatuko dio: probokatzalea (enpatia probokatzale) eta karrika inprobisatzalea.

Interprète Jokalaria: Nicolas Ferré

Musicien Musikaria: Antoine Amigues / François Morel

Co-écriture Elkar-idazketa: Pia Haufeurt et Nicolas Ferré

Compositeur Musikagilea: Antoine Amigues

Regard complice Behako konplizea: Yohan Lescop et Fred Blin



© Beñat Gereka

DANSE
EN DÉAMBULATION
DANTZA IBILTARIA

21.05.2022

- ⌚ 20:15
- 📍 Départ Abiatzea:
Village Gaztelu Herrixka

- ⌚ 40'
- 👤 À partir de 6 ans
- 6 urtetik goiti
- 🗣 Sans parole Hitzik gabe
- 👉 Gratuit Urrirk
- www.dantzaz.eus

Un projet soutenu par Eusko Jaurlaritzako & Gipuzkoako Foru Aldundia-ren babesarekin.

MENU

DANTZAZ

Renteria Orereta

Nous vous proposons un événement et une fête pour vous faire partager le plaisir de toutes ces années d'activité. Rejoignez-nous à cette fête !

La compagnie Dantzaz, c'est une grande cuisine, et dans nos « casseroles », nous avons eu et avons de grandes et multiples créations.

Il faut une symbiose entre nos danseurs-cuisiniers et notre public. Ainsi, nous devonons complices, et ainsi, cher spectateur qui nous voyez en ce moment, vous regardez avec curiosité, surprise ou admiration, et vous entrez dans le jeu de cette "cuisine", car vous aussi, vous êtes membre de la compagnie.

Ekitaldi bat eta festa bat eskaintzen dizkizuegu, jarduera-urte guzi hauen plazerra parteka ditzagun. Gurekin bat egin festa honetan!

Dantzaz sukaldia handia da, eta gure « lapikoetan » sorkuntza handiak eta aunitzak izan ditugu eta dauzkagu.

Gure sukaldari-dantzari eta ikusleen arteko sinbiosia behar da. Horrela, konplize bihurtuko gara, eta, horrela, ikusten gaituzun momentuko ikusle maite hori, jakin-minez, harriduraz edo miresmenez begiratzzen duzu eta « sukaldia » honetako jolasean sartzen zara, konpainiako kidea zu ere bazara.

Directrice artistique Zuzendari artistikoa: Adriana Pous
Chorégraphe Koreografoa: Josu Mujika

THÉÂTRE
ANTZERKIA

21.05.2022

- ⌚ 21:30
- 📍 Port de Caneta
Kaneta portua

- ⌚ 80'
- 👤 À partir de 8 ans
- 8 urtetik goiti
- 🗣 Français Frantsesa
- 👉 Gratuit Urririk
- www.cie-hechoencasa.com

17.05 > 20.05.2022

Ateliers de théâtre organisés autour de ce spectacle.
Info : mendizolan@hendaye.com
Ikuskizun honen inguruan antzerki tailerrak antolatukoak.
Info : mendizolan@hendaye.com

Scène nationale du Sud-Aquitaine |
Communauté d'Agglomération Pays Basque |
Office artistique de la région Nouvelle-Aquitaine (OARA) | Ville d'Anglet | La Canopée-scènes des écritures et du spectacle vivant-Ville de Ruffec | Commune de Monein dans le cadre de la saison culturelle-Territoire de Monein | Centre Culturel-ville de Sarlat | La Forge-ville de Portets | Maison Maria Casarès-Aloue| Les Découvertes-Théâtre des Chimères |Ville de Saint Martin d'Arrossa | DRAC Nouvelle-Aquitaine | Région Nouvelle-Aquitaine | Département des Pyrénées-Atlantiques



BLANCHE

CIE HECHO EN CASA

Anglet Angelu

Blanche est née un matin d'hiver. La lumière qui pénètre par les persiennes de la chambre ce 24 décembre 1922 lui donnera son prénom. Blanche a un certain âge, un âge où l'on se retrouve seule, en maison de retraite, avec une mémoire vacillante. Dans le cadre d'un projet intergénérationnel, elle vient cuisiner. Au fur et à mesure de sa recette, elle se rappelle. De sa naissance à son dernier souffle, les souvenirs apparaissent dans l'ordre et le désordre de sa mémoire, bribes et morceaux de vie pour nous raconter une odyssée. Celle de sa vie. La vie de Blanche.

Blanche neguko goiz batez sortu zen. 1922ko abenduaren 24 harten gelako leihoko saretatik sartzen zen argiak eman dio izena. Blanche adin zerbaitekoa da, bakarrik, zahar etxean, oroimen zalantzatiarekin topatzen deneko adineko hain zuzen ere. Belaunaldien arteko proiektu baten karietara, sukaldatzera dator. Errezeta egiten joan ahala, gogoratzen doa. Sortu zenetik azken hatserainoko guztian, oroitzapenak bere oroimenaren ordenean eta ordenik gabean ageri zaizkio, bizitza puskak pirkapirka, odisea baten kontatzeko. Bere bizitzarena. Blanche-ren bizitzarena.

Mise en scène Zuzendaritza: Hervé Estebeteguy
Jeu Jokoia: Camille Duchesne, Diane Lefébure, Mélanie Viñolo et Arthur Pérot
Création lumières Argiztapenaren sorkuntza: Julien Delignières
Création sonore Soinu sorkuntza: Mathias Goyheneche
Scénographie Eszenografia: L'atelier MOA



© Rouge Elea

@ Sergio Marcos



CIRQUE / DANSE / VOIX / MUSIQUE
ZIRKOA / DANTZA / AHOTSA / MUSIKA

22.05.2022

- ⌚ 15:00
- 📍 Fronton Gaztelu Zahar pilotaleku

- ⌚ 45'
- 👥 À partir de 8 ans
8 urtetik goiti
- ➡ En français avec quelques mots en basque et espagnol
Frantsesez, hitz batzuekin euskarak eta espainolez
- 👉 Gratuit Urririk
www.rougeelea.com

CNAREP / OARA, Agence Artistique Régionale / Coopérative r2c, scène conventionnée / Projet bénéficiaire du Fonds de Crédit du projet de coopération transfrontalière Travesia - Pyrénées de cirque, cofinancé par le FEDER. Avec le soutien de La Grainerie et Zirkozaurre / Institut Culturel Basque, EKE-ICB
Soutiens : Scène Nationale du Sud Aquitaine, Bayonne (64) / Communauté d'Agglomération Pays Basque (64) / Le Crabb, association culturelle, Biscarrosse (40) / Espace Catastrophe, Lieu Arts de la piste, Bruxelles / Ville d'Hendaye (64) / Département des Pyrénées-Atlantiques / Région Nouvelle-Aquitaine. / Ville de Errerteria (Espagne)



ON EST LÀ TOUT VA BIEN HEMEN GAUDE DENA ONGI

ROUGE ELEA

Hendaye Hendaia

Une fable arctique. Deux femmes et un homme convoquent un souvenir d'adolescence où ils s'imaginent être les trois derniers ours polaires sur une banquise à la dérive. À la suite d'un rire injustifié, intense et absurde, ils se font la promesse de se battre pour figer ce moment. L'un trouve sa joie dans les mots et la musique, une autre danse sur le bitume et convoque une joie immédiate, et enfin la troisième grimpe sur une échelle pour voir au loin s'il n'y en aurait pas d'autres comme eux. Ça coule de partout, nos chaussettes sont mouillées mais on est là, tout va bien !

Alegia artikoa. Bi emaztek eta gizon batek nerabezaro oroitzapen bat dakarkigute non noraezean doan izotzeremuan geratzen diren azken poloetako hartzak direla irudikatzen baitute. Arrazoi gabeko irri sarkor eta zentzugabe baten harira, une hori finkatzeko borrokarako zina egiten dute. Batek hitzetan eta musikan atzematen du bere poztasuna, bestek mundrunean dantza egin eta berehalako poztasuna deitzen du, eta hirugarrenak, azkenik, eskalera batetik gora egin eta urrunera begira egiten du ea ez ote den beraiek bezalako besterik. Hondora doa dena, galtzerdiak bustirik ditugu baina hor gara, dena ongi doa!

Dramaturgie & chorégraphie Dramaturgia & koreografia: Corine Cella
Accompagnement dans les réflexions philosophiques Lagunketa filosofia gogoetean: Aurélie Armellini
Cirque aérien Aire zirkoa: Alicia Rechac
Danse Dantza: Amaia Elizaran
Musique et voix Musika eta ahotsa: Ander Fernandez



22.05.2022

- ⌚ 16:00
- 📍 Village Gaztelu Herrixka : Plancher Zoladura

- ⌚ 15'
- 👥 Tout public Denentzat
- ➡ Sans parole, avec un bref témoignage en espagnol Hitzik gabe, lekukotasun txiki batetik espainolez
- 👉 Gratuit Urririk
- ✉ ziomara_hormaetxe_company

Résidences artistiques Egonaldi artistikoak: Malandain Ballet Biarritz, Dantzagunea, Astra Gernika

Co-production Koprodukzioa: Festival Dantza Hirian Subventionné par le Gouvernement Basque et la Mairie de Gernika-Lumo Eusko Jaurlaritzak eta Gernika-Lumoko Udaleteak diruz lagundua.

AHOTSAK

ZIOMARA HORMAETXE COMPANY

Gernika

Native de Gernika, la chorégraphe Ziomara Hormaetxe rend hommage à travers cette pièce à ses grands-parents ainsi qu'à toutes les victimes du bombardement de Gernika. En tant que descendante, c'est une nécessité vitale, personnelle et nécessaire qui la pousse à raconter et à mettre en lumière les témoignages des derniers survivants du bombardement. Elle parle du vide de la destruction, de la solitude, de l'injustice, de la douleur et de la grande absurdité des guerres.

Gernikan sortua, Ziomara Hormaetxe koreografoak bere aitatxi-amatxiak eta Gernikako bonbakaren biktima guztiak omentzen ditu pieza horrekin. Haien ondoko den bezainbestean, hil ala biziko behar batek, bere-bereak eta baitezpadakoak, bultzatzen du eraso hartatik bizirik atera ziren azkeneko lekukotasunak konta eta argitara emateko. Gerlen suntsiketaren hutsuneaz, bakardadeaz, zuzentasun ezaz, oinazeaz eta zentzugabekeria handiaz mintzo zaigu.

Idée et direction Ideia eta zuzendaritza: Ziomara Hormaetxe
Chorégraphie et danseurs Koreografia eta dantzariak: Akira Yoshida et Ziomara Hormaetxe
Témoignages Lekukotasunak: Luisa García Goiogana, Inmaculada Bilbao
Regard Extérieur Kanpoko behakoa: Lali Ayguadé
Musique Musika: Miguel Marín Pavón



© Luc Médinal



22.05. 2022

- ⌚ 16:30
- 📍 Fronton Gaztelu Zahar
pilotaleku

- ⌚ 45'
- 👤 6 urtetik goiti
À partir de 6 ans
- 🗣 Euskaraz En basque
- 👉 Urririk Gratuit
- www.jour-de-fete-cie.fr

Sustengua Soutiens : EKE - ICB, Pirineo Atlantikoaren Kontseilu Departamentala - Conseil Départemental des Pyrénées-Atlantiques, Baionako Herriko Etxea - Ville de Bayonne, Donibane Lohizuneko Herririk Etxea - Ville de Saint-Jean-de-Luz, Larreko Kulturgunea - Centre Culturel Larreko, Larraldea - Ferme Larraldea.

BESTEEN KALEA

JOUR DE FÊTE KONPAINIA

Bokale Boucau

Gizon bat, emazte bat, gatazka bat. Biek liburu bera nahi dute, zer dakaren jakin ere gabe. Hain arteen gerla hasi da eta azkenik puskatu dute. Orduan berreraikitzearen aldia dator eta bakoitzak ulertu du bestearen beharra duela puskak bil eta, azkenik, liburuak zekarren istorioa ezagutu eta kontatzeko. Istorio hori Sacha-rena da, egiazkoak izateko bereziegi diruditen abenturak bizi omen dituen arlole baten bidean gurutzatuko den liburuzain gazte baten historia. Eta garrantzitsuena egia ez balitz, baizik eta bestea, topatzen dugun hori.

Un homme et une femme désirent le même livre, sans même savoir ce qu'il renferme. Une guerre éclate entre eux, et ils finissent par le détruire. Vient alors le temps de la reconstruction où chacun comprend qu'il aura besoin de l'autre, pour en connaître l'histoire... Sacha, une jeune libraire, va croiser la route d'un vieux clochard qui semble avoir vécu des aventures un peu trop extraordinaires pour être vraies. Et si le plus important n'était pas la vérité, mais l'autre, celui que l'on rencontre.

Egilea Autrice : Marie Jeanne Ammour, (Violaine Leroyk idatzitako «La rue des autres» komikitik egokitua / Adaptation de la BD « La rue des autres » de Violaine Leroy)

Taula zuzendaritza Mise en scène : Ludo Estebeteguy

Antzezeak Comédiens : Alai Berhonde eta Sébastien Desgrans

Eszenografia, jantziak, osagarriak Scénographie, costumes, accessoires : Francisco Dussourd.

Argien sorkuntza Lumière : Thomas Rizzotti



THÉÂTRE / MUSIQUE
ANTZERKIA / MUSIKA

22.05. 2022

- ⌚ 18:30
- 📍 Fronton Gaztelu Zahar
pilotaleku

- ⌚ 85'
- 👤 Tout public Denentzat
- 🗣 En français Frantsesez
- 👉 Gratuit Urririk
- www.lepetittheatredepain.com

Soutenu par : Hameka, Fabrique des Arts de la Rue et du théâtre en euskara, Communauté d'Agglomération Pays Basque (64). Théâtre de Gascogne, Scène Conventionnée à Mont de Marsan (40). Atelier 231, CNAREP à Sotteville-lès-Rouen (76). Quelques p'arts..., CNAREP à Boulieu lès Annonay (07). Le Pilou, Festival Ségal'Arts, Festival des arts de la rue et des champs, Prendeignes (46). La Scène nationale du Sud-Aquitaine babesarekin.

Conventionné par : Hitzarmenak: la DRAC Nouvelle Aquitaine, le Département Pyrénées-Atlantiques, la Communauté d'Agglomération Pays Basque, la Région Nouvelle Aquitaine et accompagné par l'OARA. Le Petit Théâtre de Pain est artiste associé en résidence permanente à Hameka - Fabrique des Arts de la Rue et du théâtre en euskara.

Direction artistique Arte Zuzendaritza : Le Petit Théâtre de Pain
Comédiens / musiciens Jokalaria / musikariak : Mariya Aneva, Cathy Coffignal, Hélène Hervé, Fafiole Palassio, Eric Destout, Patrick Ingueneau, Guillaume Méziat, Jérôme Petitjean, Tof Sanchez



© Guillaume Méziat

LE GRAND BANCAL

LE PETIT THÉÂTRE DE PAIN

Louhossoa Luhuso

Le Grand Bancal est un cabaret tout public et tout terrain, un grand bol d'air pour méninges. Il nous trimballe en chansons et mouvements, d'une histoire à une autre.

L'émotion butine du sensible au rire et nos parts d'ombre se jouent de notre goût pour la lumière.

Du son, des mots, des trognes, des briques, les unes chassant les autres modelant ainsi une balade poétique au pays de "ce qui nous lie".

Le Grand Bancal publiko ororentzako lur orotako kabareta da, aire berritu handi bat bururako. Abesti eta mugimendutan istorio batetik bestera garamatza.

Zirrarak sentikor dena ateratzen dio irriari eta gure itzal aldeak argirako dugun joeraz trufatzen zaizkigu.

Soinua, hitzak, irrimarrak, porroskak, batzuek besteak ohilduz, ibilaldi poetiko bat sortzen da «lotzen gaituen horren» herrialdean.



RENDEZ-VOUS MUSICAUX ET CONCERTS MUSIKA HITZORDUAK ETA KONTZERTUAK

© Zo-Zongô!!

© Dingwash

L'ESPACE BAR / RESTAURATION OSTATUA / JANTOKIA

©FD Communication Digitale Service culturel @Hendaye

20.05.2022

- ⌚ 18:45 > 20:00
Ouverture du festival
Festibalaren idekitzea
- 📍 Village Gaztelu Herrixka
- 👤 Tout public
Denentzat
- 👉 Gratuit Urririk

ZO-ZONGÓ!! KOLPEZ BLAI

Le spectacle Kolpez Blai vous offre une explosion d'énergie, de danse et de mouvement. Pour y parvenir : un groupe de neuf jeunes et joyeux musiciens, avec une longue carrière musicale partout dans le monde, et qui a le plaisir de se retrouver pour animer la rue.

Emanaldi osoan zehar energia, dantza eta mugimendua eskeintzen dituen ikuskizuna da Kolpez Blai. Lortzeko gakoa: musika munduan ibilbide luzea duten eta kalera irteeteko gogobiziz dauden 9 musikari gazte eta alaiek osatutako taldea.

20.05.2022

- ⌚ à partir de 00:00 goiti
- 📍 Village Gaztelu Herrixka
- 👤 Tout public
Denentzat
- 👉 Gratuit Urririk

DINGWASH

Dingwash se positionne en tant qu'humble ambassadeur de la musique jamaïcaine en Pays Basque. Ses sonorités à la fois roots et modernes vous feront voyager à travers l'histoire du Reggae. Une section rythmique massive et robuste aux effets dub ensorcelants laissant la part belle aux harmonies vocales. Un hommage à la musique roots des années 70 et 80.

Dingwash jamaïkar musikaren Euskal Herriko enbaxadore umil gisa kokatzen da. Haren sonoritate aldi berean root eta modernoen reggaeren historian zehar eramanen zaituzte bidaian. Erritmo atal gotor eta sendoa dub eragin inkantagarriak dituena, ahots harmonieei abantaila emanez. 70 eta 80 urteetako root musikari omenaldia.

21.05.2022

- 👤 Tout public
Denentzat
- 👉 Gratuit Urririk
- Déambulation musicale**
Musika ibiltaria
- ⌚ 21:00
- 📍 Départ du village Gaztelu Zahar vers Caneta
Abiatzea Gaztelu Zahar herrixkatik Kanetara
- Concert Kontzertua**
- ⌚ à partir de 23:00 goiti
- 📍 Village Gaztelu Herrixka

CUMBIAM'BERO

Livresse de la Cumbia...ses rythmes bouillonnants à tendance tropicale, ses cuivres brûlants et ses refrains envoûtants. Cumbiam'bero répand une envie frénétique de se remuer.

Horditurik Cumbia-rekin...haren erritmo burbuilatsuak, tropikoen gisara, haren kobre erretzaileak eta errepika xarmagarriak. Cumbiam'bero higitzeo gogo sutsuaren iturri.

Au cœur du Village de Gaztelu Zahar, trois associations hendayaises proposent un espace bar et restauration pour le public. Cet espace se veut être un lieu de rencontres, de discussions, de danses... Mais aussi de détente entre les spectacles ! Gaztelu Zaharreko herrixkaren erdi-erdian, hiru hendaia elkartek ostatu eta jantoki gunea zabalduko diete jendeei, festibalaren bitartean. Leku hori topaketa leku zaigu, eztabaidea, kantu eta dantza leku, bai eta bi ikuskizunen artean pausaleku ere!

HORAIRES D'OUVERTURE IREKITZE ORDUAK

Vendredi : à partir de 18h00
Ostiralean: 18:00 etatik goiti
Samedi à partir de 13h30
Larunbatean: 13:30 etatik goiti
Dimanche : à partir de 11h00
Igandean: 11:00 etatik goiti

Les associations partenaires du Festival en 2022
2022ko festibalean partaide diren elkarrean:

- LANETIK EGINA
- LES PETITES TÊTES DANS LES NUAGES
- BORDERLINE FABRIKA



Les associations présentes sur le festival respectent les objectifs de la "Charte pour l'éco-conception d'un événement" de la Ville :

- La proposition de produits locaux, frais et de saison sur les stands.
- Le travail avec des producteurs locaux.
- L'utilisation de baso berri consignés
- La pratique du tri sélectif.
- L'utilisation de matériel réutilisable ou recyclable.

22.05.2022 > entre 12h et 14h

REPAS DES ASSOCIATIONS

Ouvert au public

MENU : 18€

Soupe, paella, tarte aux pommes bio.
Vin/cidre et café.

Repas limité à 50 personnes.

Réservations :

- +33 (0)6.84.22.60.82 .
- ou sur le stand de Lanetik Egina : jusqu'au samedi 21 mai.

2022.05.22 > 12:00 et 14:00 arte

ELKARTEEN BAZKARIA

Orori zabalik

MENUA: 18€

Zopa, paella, sagarrak biologikoa.
Ardoa/sagardoa eta kafea.

Leku kopuru mugatua 50 pertsonentzat.
Erreserbak :

- +33 (0)6.84.22.60.82
- edo Lanetik Egina elkartearren gunean : maiatzaren 21a arte.

Festibalean diren elkarrean **«Ekitaldi baten ekodiseinurako gutuna»**-ren helburuak errespetatzen dituzte :

- Beren erakusleku edo guneetan tokiko produktu fresku eta sasoikoak eskainiz.
- Tokiko ekoizleekin lan eginez.
- Itzultzeko diren «baso berriak» erabiliz.
- Hondakinak sailkatuz.
- Birreralib edo birzikla daitekeen materiala erabiliz.



 JEU FORAIN
FERIA JOKOA

21.05.2022

- ◆ Village des enfants Haurren Herrixka
- 14:30>16:00
- 17:00>18:30

22.05.2022

- ◆ Village des enfants Haurren Herrixka
- 14:00>16:00
- 17:30>18:30

- 5'/personne pertsona bakoitzeko
- À partir de 3 ans 3 urtetik goiti
- En français Frantsesez
- ◆ Gratuit Urririk
- www.attractionsetphenomenes.fr

En coréalisation avec



LE GRAN'RAIL

ATTRACTONS ET PHÉNOMÈNES

Lestiac sur Garonne

Le Défi :

Pour nous : remettre au goût du jour un vieux jeu de force très en vogue entre les années 1920 et 1950.

Pour vous : atteindre le sommet d'un rail de 10 mètres, à l'aide d'un chariot de 5,5 kg, et exploser le ballon de baudruche qui se trouve là-haut.

Trois rabatteurs-ralleurs, mi-cheminots mi-forains, animent le jeu et accompagnent tous les joueurs, jusque dans leurs déboires, ou jusqu'à la gloire.

Petits costauds, grands secs, minots, fillettes, mamans et grands-parents sont tous les bienvenus. Ici, aucune indifférence, tout le monde a droit à son coup de chance !

Erronka:

Guretzat: 1920 eta 1950 urteetan oso boladan zen feria eta indar joko bat eguneko gustura ekartzea.

Zuentzat: 10 metro luze den errail baten goialdea jotza 5,5kg pisatzen dituen orgatxo batekin, han goian dagoen puxika lehertaraztea.

Hirusaiakera. Bakarka, binaka, hirunaka edo parrasta bat superkopa bat edo ilaunkizko panpin eder bat irabazteko.

Hiru ehiza eraikitzaile isekari, erdi trenlangile erdi ferialari, jokoa animatu eta jokalariak laguntzen dituzte desengainuraino edo loriatzeraino. Sendo txikiak, handi idorrak, muttikoak, neskatoak, amak eta aitatzia amatxiak, guziak ongi etorriak dira. Hemen axolarik ez da, guziek dute xantza eta probatzeko aukera!

Artistes Artistak: Bertrand Mazère, Patrice Vergne, Pascal Mignot

LE VILLAGE DES ENFANTS HAURREN HERRIXKA

ATELIERS CRÉATION / JEUX EN BOIS SORKUNTZA TAILERRAK / ZUREZKO JOKOAK

Cette année, le village des enfants offrira un monde totalement enchanté aux plus curieux.

Un décor de fête avec ses flonflons, ses guirlandes, ses lumières, la découverte de mystérieuses créatures, des jeux les plus drôles qui chamboulent tout et bien d'autres surprises seront au programme.

« Et si les rêves les plus fous devenaient réalité »

Aurten, haurren herrixkak mundu guztiz xarmatua eskainiko die begiluzeenei.

Bestaleku baten irudikapena, bere ikimilikiekin, girkilekin, argiekin, izaki misteriotsuen ezagutzarekin, guzia nahaspilatzen duten joko xelebreenekin eta egitarauan izanen diren beste hainbeste ezustekoekin ere.

« Eta amets eroenak egí bilakatuko balira»

HORAIRES ORDUTEGIAK

Samedi Larunbatean

13:30 > 20:00

Dimanche Igandearen

13:30 > 19:00

SPECT'ACTEURS : ON VOUS ACCOMPAGNE ! IKUSLE-ARIZALE HORIEK : LAGUNTZEN ZAITUZTEGU!



Accompagner le spectateur qui est en vous !

En association avec le **Théâtre des Chimères**, le festival vous propose cette année Les Spect'Acteurs, un atelier participatif et une rencontre/discussion avec la compagnie La baleine-cargo.

Zugan duzun ikuslea laguntzen dugu!

Théâtre des Chimères konpainiarekin elkarlanean, festibalak, aurten honako hauek proposatzen dizkizue: «ikus-arizaleak», parte hartzeko tailer bat eta topaketa-eztabaida bat La baleine-cargo konpainiarekin. konpainiarekin.

LES SPECT'ACTEURS

C'est à un rôle de spectateur actif (voire acteur !) que nous vous convions.

Voici le principe : le groupe de Spect'acteurs assiste au spectacle « Ma montagne » samedi après-midi. Le lendemain, sur le lieu du Festival, avec deux comédiens, vous restituez vos émotions et souvenirs concernant ce spectacle, en mettant en jeu les corps et éventuellement la parole. Une manière différente d'évoquer cet art mystérieux qu'est le spectacle vivant et de partager ce plaisir enfantin de jouer et d'imiter ce que l'on a vu et ressenti.

21.05.2022

> **SPECTACLE «MA MONTAGNE»** (p.16) :
à 15h30

22.05.2022

> **ATELIER AUTOUR DU SPECTACLE**
«MA MONTAGNE» : de 13h45 à 14h45
(rdv à 13h30 à l'accueil).

> **RENCONTRE/DISCUSSION** avec la compagnie le Théâtre des Chimères et la compagnie La baleine-cargo à 15h00 (lire page suivante).

APPEL À PARTICIPATION POUR ÊTRE SPECT'ACTEURS !

Inscriptions :

- Par e-mail jusqu'au 18 mai (12h) :
nperezrivas@hendaye.com
Les participants seront informés par mail
- Pendant le festival à l'accueil.
RDV pour les spect'acteurs samedi à 15h
à l'accueil du festival.

IKUSLE-ARIZALEAK

Ikusle eragile izatera (baita jokalari ere!) gonbidatzentz zaituztegu.

Hona nondik norakoa: ikusle-arizaleen taldea larunbat arratsaldeko «Ma montagne» ikuskizunera doa. Bihamarenean, festibalaren lekuaren, bi jokalarirekin, ikuskizun horri buruzko zuen ememoak eta oroitzapenak emanen dituzue, gorputzak eta batzuetan hitza ere erabiliz. Zuzeneko ikuskizuna den arte misteriotsu hori gogora ekartzeko eta jokatzeko eta besteekin ikusi eta sentitu dena mimatzeko haurren plazer hori partekatzeko beste manera bat da.

2022.05.21

> «MA MONTAGNE» IKUSKIZUNA (16. or.):
15:30etan.

2022.05.22

> TAILERRA "MA MONTAGNE" IKUSGARRIAREN
INGURUAN: 13:45etatik 14:45etara (hitzordua
13:30tan harlekuan).
> **TOPAKETA/EZTABAINDA** La Baleine-cargo eta
Théâtre des Chimères konpainiekin, 15:00etan
(hurrengo orrialdea irakur ezazu).

IKUSLE-ARIZALE IZATEKO

PARTÉ HARTZE DEIA!

Izena emateko :

- Mezu elektronikoz, maiatzaren 18 arte
(12:00): nperezrivas@hendaye.com
helbidera idatziz.
- Parte hartzaleei e-mezuz jakinaraziko zaie.
- Festibalaren harlekuan
Hitzordua ikusle-arizaleentzat festibalaren
harrera lekuaren 15:00etan.



RENCONTRE ARTISTIQUE TOPAKETA ARTISTIKOA

© Michaël Tirat

RENCONTRE/DISCUSSION AVEC LA COMPAGNIE LA BALEINE-CARGO ET LE THÉÂTRE DES CHIMÈRES

« L'art vivant pour démystifier les tabous ? Un exemple à travers la thématique du handicap »

22.05.2022

📍 À l'esplanade des Halles de Gaziela

⌚ 15:00

⌚ 60'

👤 Ouverte à tous

▣ En français, traductions possibles en direct
en basque et en espagnol

Pour poursuivre le cycle de réflexion intitulé « l'art vivant pour démystifier les tabous », nous vous proposons d'aborder cette année la thématique du handicap à travers l'exemple de deux spectacles programmés « Ma montagne » de la cie La baleine-cargo et « Faire danser les oiseaux » du Théâtre des Chimères.

Comment l'art s'empare-t-il de ce sujet ? Comment des compagnies intègrent-elles des personnes en situation de handicap dans leurs spectacles ? Comment ont-elles choisi de traiter ce sujet artistiquement et de lever des obstacles à la différence ? Quels choix et quelles rencontres ont ponctué le processus de création ?

Le jeudi à 20h30 et vendredi à 18h30 à Mendi Zolan, puis le samedi à 15h30, vous aurez l'occasion de voir le spectacle « Faire danser les oiseaux » du Théâtre des Chimères et le spectacle « Ma montagne » de la compagnie La baleine-cargo. Vous aurez donc de nombreuses questions qui pourront trouver leurs réponses lors de ce rendez-vous public.

TOPAKETA-EZTABAINDA LA BALEINE-CARGO ETA THÉÂTRE DES CHIMÈRES KONPAINIEKIN

**“Zuzeneko artea tabuen desmitifikatzeko?
Adibide bat elbarritasunaren gaiaren
bidez”**

2022.05.22

📍 Gaziela aretoko plaza

⌚ 15:00

⌚ 60'

👤 Orori zabalik

▣ Frantseset, zuzeneko itzulpena egin daiteke
euskarara eta espainolera

«Arte bididuna tabuak desmitifikatzeko» hausnarketa-zikloarekin jarraitzeo, aurten, ezgaitasunaren gaia jorratzea proposatzen dizuegu, La baleine-cargo konpainiaren « Ma montagne » eta Théâtre des Chimères-en «Faire danser les oiseaux» ikuskizunen bidez.

Arteak nola hartzen du gai hori? Nola konpainiek beren ikuskizunetan ezgaitasunak dituzten pertsonak integratzen dituzte? Nola gai hori artistikoki lantzen eta desberdintasunari oztipoak puntuatu dute sortze-prozesua?

Ostegunean, 20:30tan, eta ostiralean, 18:30tan, Mendi Zolanen, eta ondotik larunbatean, 15:30tan, Théâtre des Chimères-en «Faire danser les oiseaux» eta La baleine-cargo konpainiaren «Ma montagne» ikuskizunak ikusteko aukera izango duzu. Beraz, ukan ditzakezen galdera askoren erantzunak topagune publiko honetan aurkitzen ahalko dituzu.



RENDEZ-VOUS AUTOUR DU FESTIVAL
HITZORDUAK FESTIBALAREN INGURUAN

PROJET DE TERRITOIRE LURRALDE PROIEKTUA

© Sara Millot



RENDEZ-VOUS AUTOUR DU FESTIVAL
HITZORDUAK FESTIBALAREN INGURUAN

INSTALLATION VIDÉO
BIDEO-INSTALAZIOA

12.05 > 19.05.2022

⌚ 21:30 > 00:00
📍 Rue Louis XIV Karrika
Quartier des Joncaux
Intzura auzoa

⌚ Projection en boucle
de 13 récits filmés
13 kontakizun filmatuak
proiektzia
👤 Tout public Denentzat
➡ Sans parole Hitzik gabe
👉 Gratuit Urrirk
www.saramillot.com

Avec le soutien de : la DRAC Nouvelle-Aquitaine, la Région Nouvelle-Aquitaine, la Communauté d'Agglomération Pays Basque, la Ville d'Hendaye, la Ville de Saint-Etienne, Bitamine Faktoria et Borderline Fabrika babesarekin.

FATA MORGANA

SARA MILLOT

Bayonne Baiona

Fata Morgana est un projet artistique mené sur le territoire transfrontalier (Hendaye, Irun et Hondarribia), qui présente une quinzaine de films courts réalisés et conçus avec des habitants puis projetés dans l'espace public sur les façades des murs des trois villes.

Ces films ont été élaborés à partir de récits transposés dans les trois langues sous la forme d'un texte sous-titré apparaissant sous les images muettes et projetées. Ces portraits filmés proposent une diversité de points de vue et de protagonistes, à travers des séquences filmées mettant en scène des situations documentaires.

Projet 2021-2022 en partenariat avec Borderline Fabrika.

Fata Morgana (Hendaia, Irun, Hondarribia) mugazgaindiko lurraldetan eraman arte proiektua da. Biztanleekin batera, hamabost bat filma labur asmatu eta sortuak izan dira, hiru hiriakoko leku publikoetan, eraikinen kanpoko hormetan proiektatuak izateko.

Biztanleen kontakizunek osatzen dute proiektaturako filma, eta haien irudi mutuetan azpitituluak hiru hizkuntzetan landurik agertzen dira. Filmatuak izan diren erretratuak hainbat ikuspuntu eta pertsonaia desberdin proposatzentzitez, dokumental moduko sekuentziuen bidez.

2021-2022 proiektua, Borderline Fabrikarekin lankidetza.



EXPOSITION INTERACTIVE AVEC L'ARTISTE CLAUDE BILLÈS

L'artiste pluridisciplinaire Claude Billès vous invite à co-créer une fresque liée au Mai du Théâtre. Celle-ci sera installée lors du festival.
Ouvert à tout le monde ! Inscriptions et informations : nperezrivas@hendaye.com

RADIO BLF

Radio trilingue (français, basque, espagnol) du samedi au dimanche, en direct du festival par le collectif Borderline Fabrika d'Hendaye. Un plateau radio en direct où l'on pourra suivre le déroulé des différents spectacles, écouter les protagonistes du festival et d'autres dérives sonores.

RENCONTRES PROFESSIONNELLES DU RESEAU 535

Des rencontres professionnelles du réseau 535 (réseau regroupant des programmeurs de Nouvelle-Aquitaine) seront organisées lors du festival le vendredi 20 mai. Ces rencontres mêleront discussions thématiques et visionnage de spectacles. Une reconnaissance supplémentaire pour le Mai du Théâtre !

535

535

ERAOKSETA ELKARRERAGILEA CLAUDE BILLÈS ARTISTAREKIN

Claude Billès, diziplina anitzeko artistak Antzerkiaren Maiatzari lotutako fresko bat sortzena gonbidatzen zaituzte, festibalean instalatua izanen dena.
Deneri idekia! Izen-emateak eta argibideak : nperezrivas@hendaye.com

BLF IRRATIA

Irratia hiru hizkuntzetan (français, euskara, espainola) festibalek zuzenean, larunbatetik igandera Hendaiako Borderline Fabrika kolektiboarekin. Zuzeneko irrati-taulatik festibalen nondik norakoak jarraitu ahal izango ditugu, baita protagonisten hitza eta beste soinu asmakizunak ere.

535 SAREKO TOPAKETA PROFESIONALAK

535 sarearen (Akitania Berriko programatzileak biltzen dituen sarea) lanbide topaketak antolatuko dira festibala bitartean, maiatzaren 20an, ostiralarekin. Topaketa horietan, eztabaidea tematikoak eta ikuskizunak ikustea aldizkatuko dira. Antzerkiaren Maiatzaz ezagutua izateko parada!

535

INFORMATIONS PRATIQUES INFORMAZIO BALIAGARRIAK

BILLETTERIE

En prévente sur internet :
www.hendaye-culture.fr

Commission de +0,50€ pour l'achat de billets en ligne.

En prévente à l'espace culturel Mendi Zolan (3^e étage) jusqu'au vendredi 20 mai à 18h30
Et en amont :
du mercredi > samedi
10h-13h / 15h-19h

Pendant le festival :

Le 21 et 22 mai :
à l'accueil du Village de Gaztelu Zahar,
centre-ville, Hendaye.

19.05 2022 20:30

THÉÂTRE DES CHIMÈRES

« Faire danser les oiseaux »

Espace culturel Mendi Zolan Kulturgunea
12€ / 6€* / 4€**

20.05 2022 12:00

ELIRALE KONPAINIA

« O ! »

Plancher Gaztelu Zoladura
12€ / 6€* / 4€**

Jauge limitée, billetterie ouverte à partir du
16 mai uniquement.

Jende kopuru mugatua, txartelen salmenta
maiatzaren 16tik goiti soilik.

20.05 2022 18:30

THÉÂTRE DES CHIMÈRES

« Faire danser les oiseaux »

Espace culturel Mendi Zolan Kulturgunea
12€ / 6€* / 4€**

21.05 2022 14:00

CIE BETTY BLUES

« La vie devant nous »

Halles de Gaztelu Aretoa
12€ / 6€* / 4€**

TXARTELTEGIA

Aitzin salmenta internet bidez:

www.hendaye-culture.fr

+0,50€ ko komisioa txartelak internet bidez erostean.

Aitzin salmente Mendi Zolan kulturgunean
(3. solairuan) Ostirala arte, maiatzak 20,
18:30tan.

Lehenago : Asteazkenetik larunbatera
10:00-13:00 / 15:00-19:00

Festibal denboran

Maiatzaren 21 eta 22an :
Gaztelu Zaharreko herrixkan, hiribarnean,
Hendaian.

NOUVEAU BERRIA

Paiement
possible
en



-z ordaintzeko
aukera

Tous les autres spectacles sont
gratuits, sans nécessité de
réservation, y compris ceux pouvant
être repliés au dernier moment pour
cause d'intempéries.

COVID-19

Les activités mentionnées dans ce programme
sont susceptibles d'être annulées ou modifiées
en fonction de l'évolution de la situation
sanitaire, tout comme les réservations
pourraient devenir obligatoires... Consultez le
site www.hendaye-culture.fr pour vous tenir
informés.

Gainerako ikusgarri guziak urrik
eta erreserbarik gabe izanen dira,
baita eguraldiak beharturik azken
unean barnera ekarri beharrekoak
ere.

Programa honetan aipatutako jarduerak
alda edo ezezta daitezke, osasun-egoeraren
arabera. Adibidez, erreserbak derrigorrezko
bihurtu daitezke... Begiratu www.hendaye-culture.fr webgunean, informatuak izateko.



RENSEIGNEMENTS
ET ACHATS :
ESPACE CULTUREL
MENDI ZOLAN

INFORMAZIOA ETA SALMENTA :
MENDI ZOLAN KULTURGUNEAN

0 (0 33) 5 59 48 30 49

- > Avec cette CARTE profitez des tarifs réduits, **en deux spectacles seulement son coût est amorti !**
- > TXARTEL horrekint, tarifa murriztuak zenituzke eta bi ikuskizun aski litzaizkizuke haren kostua berdintzeko!



Depuis le début de l'année 2022,
le dispositif Pass Culture est disponible
à Hendaye pour tous les jeunes âgés de
15 à 18 ans.
Pour plus d'information rendez-vous sur :
www.pass.culture.fr



2022. urtea hasi denetik, Kultur Pasea
eskura dezakete Hendaiako 15 eta
18 urte arteko gazteek.
Informazio gehiagorako, webgune hau
ikus : www.pass.culture.fr

HENDAYE HENDAIA



SITE DU FESTIVAL / FESTIBALAREN GUNEA



COMMENT VENIR AU FESTIVAL? NOLA ETORRI FESTIBALERA?

Nous vous encourageons à venir au Festival à pied, à vélo ou par les nombreux transports en commun qui desservent la ville.

EN BUS

PROGRAMMATION VENDREDI, SAMEDI ET DIMANCHE au fronton de Gaztelu Zahar

- Lignes Hegobus 31, 33, 35, 37 (www.hegobus.fr)
Partenariat spécifique pour le Mai du théâtre : voir encart ci-contre.
- Lignes 3 Car Express (www.carexpress-hendaye-bayonne.fr)
Arrêt : Ville

PROGRAMMATION SAMEDI À ORIO

- Lignes Hegobus 33 (www.hegobus.fr)
Arrêt : Orio

EN TRAIN

Arrêt : Gare d'Hendaye Ville

La gare SNCF d'Hendaye se situe à 1 km à pied ou à vélo du site du festival Gaztelu Zahar.

De la gare : des bus (cf. ci-dessus) circuleront jusqu'au centre-ville ou dans les quartiers.

EN EUSKOTREN

Arrêt : Hendaye Hendaia (juste à côté de la gare d'Hendaye Ville).

Horaire (lignes Lasarte > Hendaia) :

www.euskotren.eus

EN VOITURE

Dans les quartiers : possibilité de se garer à proximité du site.

Pour Gaztelu Zahar : parking conseillé à proximité du fronton Daniel Ugarte, quartier Belcenia.

ACCESSEURITÉ

Le site et les spectacles programmés seront accessibles à toute personne en fauteuil roulant.

Festibalera herrian dabiltzan garraio publikoen bidez, oinez edo bizikletez etortzea animatzen zaituztegu.

AUTOBUSEZ

OSTIRALA, LARUNBATA ETA IGANDEKO **PROGRAMAZIOA** Gaztelu Zahar pilotalekuaren

- Lineak: Hegobus 31, 33, 35, 37 (www.hegobus.fr)
Partaidetza berezia Antzerkiaren Maiatza festibalentzat : ikus iragarki orria
- Linea : 3 Car Express (www.carexpress-hendaye-bayonne.fr)
Geldilekua : Herri Barna

LARUNBATEKO **PROGRAMAZIOA** Orio auzoan

- Lineak: Hegobus 33 (www.hegobus.fr)
Geldilekua: Orio

TRENEZ

Geldilekua: Hendaia Herri barneko geltokia

Geltokia Gaztelu Zahar frontoitik kilometro batera dago oinez edo bizikletaz.

Geltoki horretatik abiatzen diren autobusak erabil ditzakezu ere (ikus gorago).

EUSKOTRENEN BIDEZ

Geltokia: Hendaia (Hendaiako SNCF geltokiaren ondoan).

Ordutegia (Lasarte > Hendaia ligne) :

www.euskotren.eus

IBILGAILUZ

Auzoetan:
gunetik hurbil aparka liteke.

Gaztelu Zahar gunearrentzat : Daniel Ugarte frontoitik hurbil, Beltzeniako auzoan aparkatzea gomendatzen dizugu.

HELGARRITASUNA

Gunea eta programatu ikuskizunak mugikortasun murriztua duten guztientzat helgarri dira.

MAI DU THÉÂTRE ANTZERKIAREN MAIATZA

HENDAIA
19 > 22.05
2022

J'Y VAIS AVEC
-EKIN JOATEN NAIZ



31 33 35



Plus d'informations sur
Xehetasun gehiago :
www.hegobus.com

NAVETTES GRATUITES après les spectacles

AUTOBUSAK URRIRIK ikusgarrien ondotik

Ostiralean
VENDREDI
20.05

Larunbatean
SAMEDI
21.05

TOUTES LES 30 MIN 30 MINUTURO

22:00 > 01:00

sur Hendaye et Biriou, à partir de l'arrêt Ville
Hiri Barneko geltokitik, Hendaia eta Biriutun

Igandean
DIMANCHE
22.05

LIGNE 31 LINEA

Trajets supplémentaires
l'après-midi jusqu'à 18:45

Ibilbide gehigarriak arratsaldeko 18:45ak arte

SERVICE CULTUREL
VILLE D'HENDAYE
HENDAIKO
KULTURA ZERBITZUA

Espace culturel
Mendi Zolan Kulturgunea
Quartier Sokoburu Auzoa
119 boulevard de la Mer Itsas etorbidea
Hendaye Hendaia

T : 0(033)5 59 48 30 49
culture@hendaye.com

www.hendaye-culture.fr



PARTENAIRES
KIDEAKA



REMERCIEMENTS
ESKERRAK

Les différents services de la ville qui participent à cette édition et en particulier les services techniques, ainsi que nos partenaires artistiques : le Théâtre des Chimères, le collectif Borderline Fabrika, Lanetik Egina, les Petites têtes dans les nuages, les bénévoles et les différents hôtels et restaurants partenaires...